

JOHANNES BRAHMS

“Ein deutsches Requiem” (“A German Requiem”), Opus 45

(A note on the text and translation: Brahms, perhaps working from memory, sometimes departed in certain details from Martin Luther's words; the text is given here as he set it. Occasionally the German and English translations of the Bible diverge, and in a few places where it is useful for the understanding of Brahms's music, we depart from the Authorized Version in order to give a closer rendering of the text Brahms had before him.)

- I. Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen  
getröstet werden.
- Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen  
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.
- Blessed are they that mourn: for they shall  
be comforted.  
*Matthew 5:4*
- They that sow in tears shall reap in joy. They go forth  
and weep, bearing precious seed, and shall doubtless  
come again with rejoicing, bringing their sheaves with  
them.  
*Psalms 126:5-6*
- II. Denn alles Fleisch es ist wie Gras und alle Herrlichkeit  
des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist  
verdorret und die Blume abgefallen.
- So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft  
des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche  
Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe  
den Morgenregen und Abendregen.
- Be patient, therefore, brethren, unto the coming of  
the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the  
precious fruit of the earth, and hath long patience  
for it, until he receive the early and latter rain.  
*James 5:7*
- Denn alles Fleisch es ist wie Gras und alle Herrlichkeit  
des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist  
verdorret und die Blume abgefallen.  
Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.
- For all flesh is as grass, and all the glory of man  
as the flower of grass. The grass withereth, and  
the flower thereof falleth away.  
But the word of the Lord endureth forever.  
*I Peter 1:24-25*
- Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen und gen  
Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über  
ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie  
ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.
- And the ransomed of the Lord shall return, and  
come to Zion with songs and everlasting joy upon  
their heads: they shall obtain joy and gladness, and  
sorrow and sighing shall be made to flee.  
*Isaiah 35:10*
- III. Herr, lehre doch mich, dass ein Ende mit mir haben muss,  
und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muss.
- Lord, make me to know that there must be an end of  
me, that my life has a term, and that I must hence.
- Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und  
mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach, wie gar nichts  
sind alle Menschen, die doch so sicher leben!  
Sie gehen daher wie ein Schemen und machen ihnen  
viel vergebliche Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht,  
wer es kriegen wird.
- Behold, thou hast made my days as a handbreadth; and  
mine age is as nothing before thee: verily, every man  
at his best state is altogether vanity. Surely every man  
walketh in a vain shew: surely they are disquieted in  
vain: he heapeth up riches and knoweth not who shall  
gather them.
- Nun, Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.
- And now, Lord, what is my hope? My hope is in thee.  
*Psalms 39:4-7*
- Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, und keine Qual  
rühret sie an.
- The souls of the righteous are in the hands of God,  
and there shall no torment touch them.  
*Wisdom of Solomon 3:1*



- IV. Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!  
 Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den  
 Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in  
 dem lebendigen Gott.  
 Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die  
 loben dich immerdar.
- How amiable are thy tabernacles, O Lord of hosts!  
 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the  
 Lord: my heart and my flesh rejoice in the living God.
- Blessed are they that dwell in thy house: they will still  
 be praising thee.  
*Psalm 84:1-2,4*
- V. Ihr habt nun traurigkeit; aber ich will euch wieder  
 sehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure  
 Freude soll niemand von euch nehmen.
- Ye now have sorrow: but I will see you again, and  
 your heart shall rejoice, and your joy no man taketh  
 from you.  
*John 16:22*
- Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.
- I will comfort you as one whom his mother  
 comforteth.  
*Isaiah 66:13*
- Sehet mich an: ich habe eine kleine Zeit Mühe und  
 Arbeit gehabt und habe grossen Trost funden.
- Behold with your eyes: a little while I have had  
 tribulation and labour, and have found great  
 comfort.  
*Ecclesiasticus 51:35*
- VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die  
 zukünftige suchen wir.
- For here we have no continuing city, but we seek one to  
 come.  
*Hebrews 13:14*
- Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht  
 alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden;  
 und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der  
 Zeit der letzten Posaune.
- Behold I shew you a mystery: We shall not all sleep,  
 but we shall all be changed, in a moment, in the  
 twinkling of an eye, at the last trump:
- Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden  
 auferstehen unverweilich, und wir werden verwandelt  
 werden.
- For the trumpet shall sound, and the dead shall be  
 raised incorruptible, and we shall be changed.
- Dann wird erfüllet werden das Wort, dass geschrieben  
 steht:
- Then shall be brought to pass, the saying that is  
 written:
- “Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein  
 Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?”
- “Death is swallowed up in victory. O death, where is  
 they sting? O grave, where is thy victory?”  
*I Corinthians 15:51-52, 54-55*
- Herr, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und  
 Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch  
 deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.
- Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour  
 and power: for thou hast created all things, and for thy  
 pleasure they are and were created.  
*Revelation 4:11*
- VII. Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun  
 an. Ja, der Geist spricht, dass sie ruhen von ihrer Arbeit;  
 den ihre Werke folgen ihnen nach.
- Blessed are the dead which die in the Lord from  
 henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest  
 from their labours; and their works do follow them.  
*Revelation 14:13*